



Asi Dicen Mis Abuelos

mi nombre:



El Proyecto - Así Dicen Mis Abuelos®

“Así Dicen Mis Abuelos”® es un proyecto que busca recuperar los saberes ancestrales del Ecuador. A partir del relato de los adultos hacemos talleres de arte con los niños para generar materiales palpables y lúdicos como el que tienes en tus manos. Por medio del Festival, contribuimos a difundir estos conocimientos y a generar un despertar intercultural.

Diseño gráfico y diagramación: María José Saá
Coordinación del festival: William Silva
Dirección del proyecto: Mayfe Ortega



Ministerio de Cultura
del Ecuador

Mi Lugar Mágico

¿Cómo es el lugar donde vives?

Son 15 elementos que puedes colocar sobre el tablero para crear, una y otra vez, tu propio lugar mágico. ¡Diviértete desarrollando tu propio paisaje!

Ilustraciones

Las ilustraciones de las piezas están basadas en dibujos realizados por niños y adultos durante los talleres de arte en las comunidades:

Tsa'chila de El Poste, provincia de Santo Domingo de los Tsa'chilas,

Waorani de Toñampari, Provincia de Pastaza,

Afroecuatoriana de San Mateo, Provincia de Esmeraldas,

Kichwa de la Amazonía en Shiripuno, Provincia de Napo.

Precauciones

También puedes escribir y dibujar sobre el tablero, pero **UNICAMENTE** con un marcador BORRASECO o de TIZA LIQUIDA.

Para borrar, utiliza un algodón o trapo seco.

Si se llega a manchar el tablero, con la ayuda de un adulto, límpialo con un algodón apenas humedecido en alcohol.



Mi Lugar Mágico



Realidad
Modernidad

Así Dicen Mis Abuelos



Ministerio de Cultura
del Ecuador

El Proyecto - Así Dicen Mis Abuelos® es un proyecto que busca recuperar los saberes ancestrales del Ecuador. "Así Dicen Mis Abuelos"® es un proyecto que busca recuperar los saberes ancestrales del Ecuador. A partir del relato de los adultos hacemos talleres de arte con los niños para generar materiales palpables y lúdicos como el que tienes en tus manos. Por medio del festival, contribuimos a difundir estos conocimientos y a generar un despertar intercultural.

Ilustraciones

Estas ilustraciones están basadas en dibujos realizados por niños y adultos durante los talleres "Así Dicen Mis Abuelos"® con las comunidades;

Tsa'chila de El Poste, Provincia de Santo Domingo,

Waorani de Toñampari, rovincia de Pastaza,

Afroecuatoriana de San Mateo, Provincia de Esmeraldas,

Kichwa de la Amazonía en Shiripuno, Provincia de Napo.

Revisión idiomas

Tsa'fiki, Jhonny Calazacón, Proyecto Oralidad Modernidad

Waatedado, Cawetipe Yeti, Proyecto Oralidad Modernidad

Kichwa, Comunidad de Shiripuno y Proyecto Oralidad Modernidad

Diseño gráfico y diagramación

María José Saa

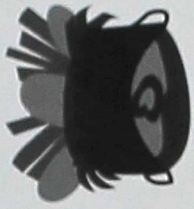
Coordinación del festival

William Silva

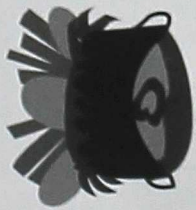
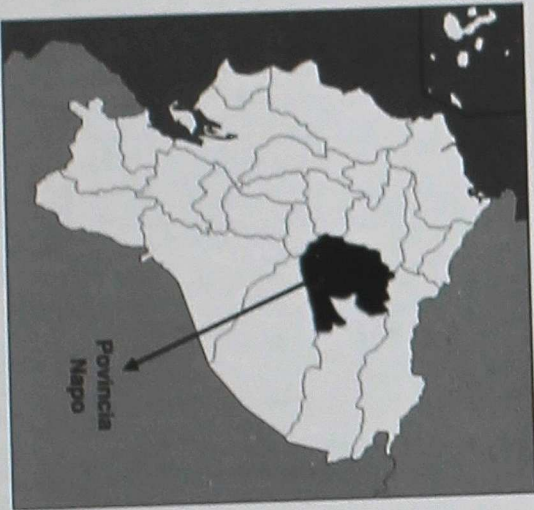
Dirección del proyecto

Mayfe Ortega

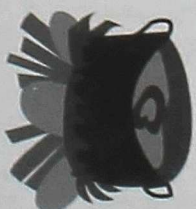
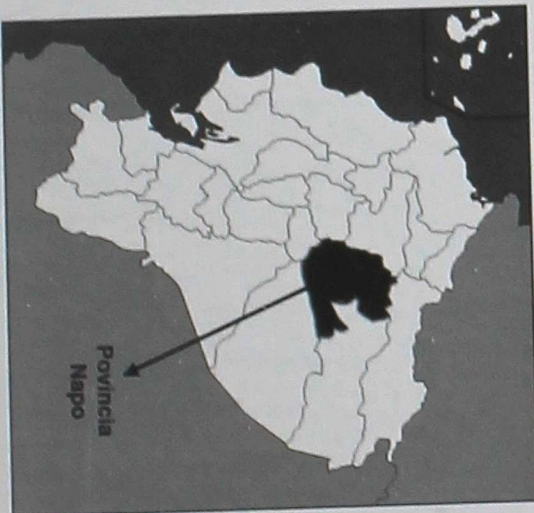




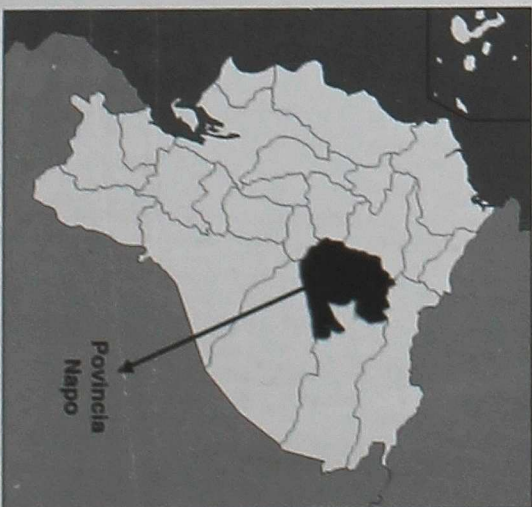
Comunidad **Shiripuno**
Provincia **Napo**
Idioma **Kichwa**
Nacionalidad **Kichwa**

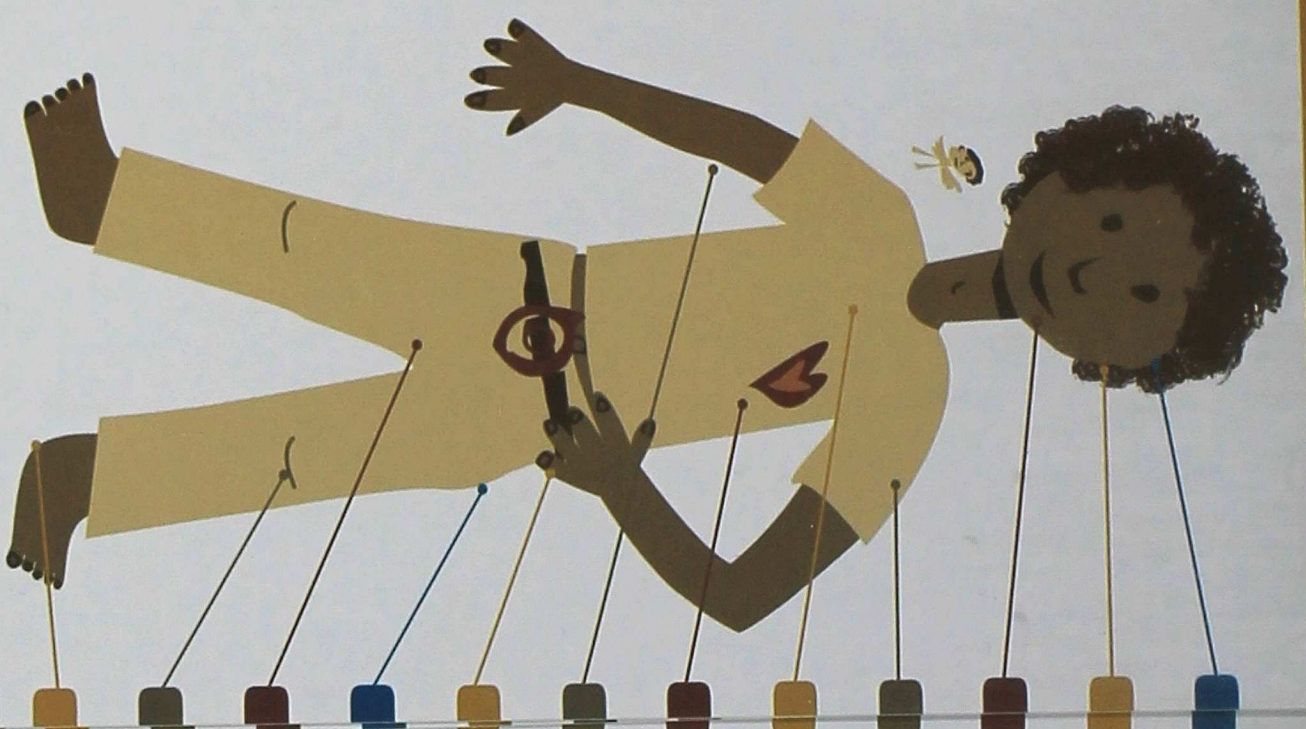


Comunidad **Shiripuno**
Provincia **Napo**
Idioma **Kichwa**
Nacionalidad **Kichwa**

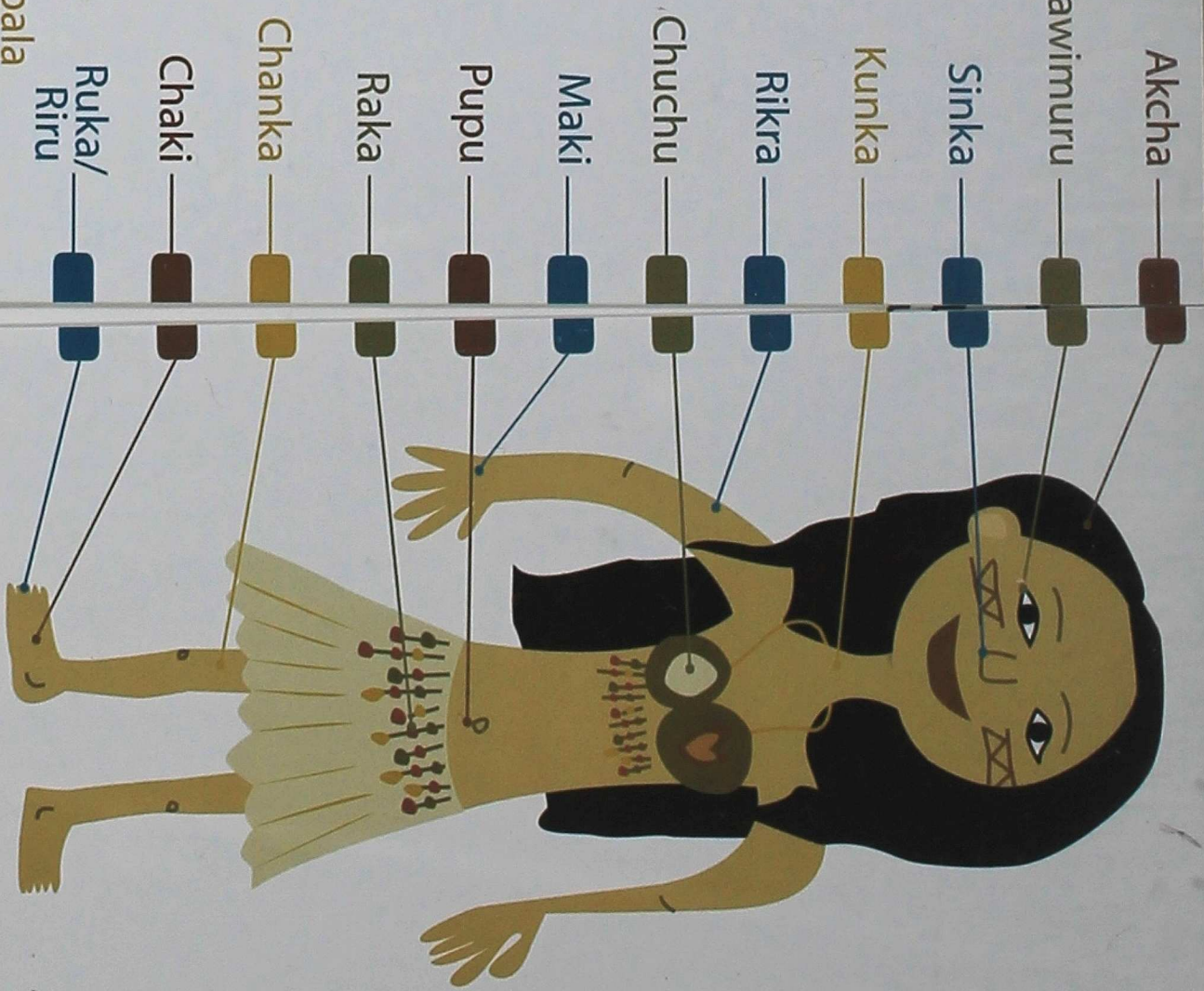


Comunidad **Shiripuno**
Provincia **Napo**
Idioma **Kichwa**
Nacionalidad **Kichwa**





Uma
Rinri
Shimi
Rikra muku
Kasku
Shunko
Maki muku
Ruka / Riru
Siki
Pishku / Ullu
Kunkuri /
Chanka muku
Tayku / Chaki pala

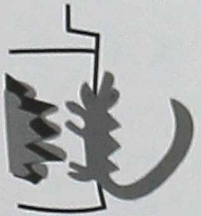


Akcha
Ñawimuru
Sinka
Kunka
Rikra
Chuchu
Maki
Pupu
Raka
Chanka
Chaki
Ruka /
Riru

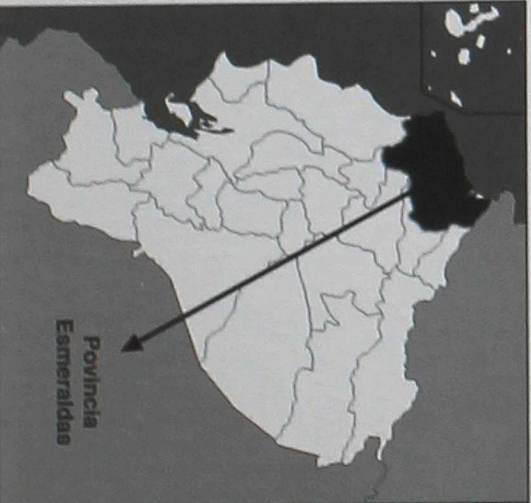




Comuna **El Poste**
Provincia **Santo Domingo**
de los **Tsa'chilas**
Idioma **Tsa'fiki**
Nacionalidad **Tsa'chila**



Comuna **San Mateo**
Provincia **Esmeraldas**
Idioma **Español**
Pueblo **Afroecuatoriano**

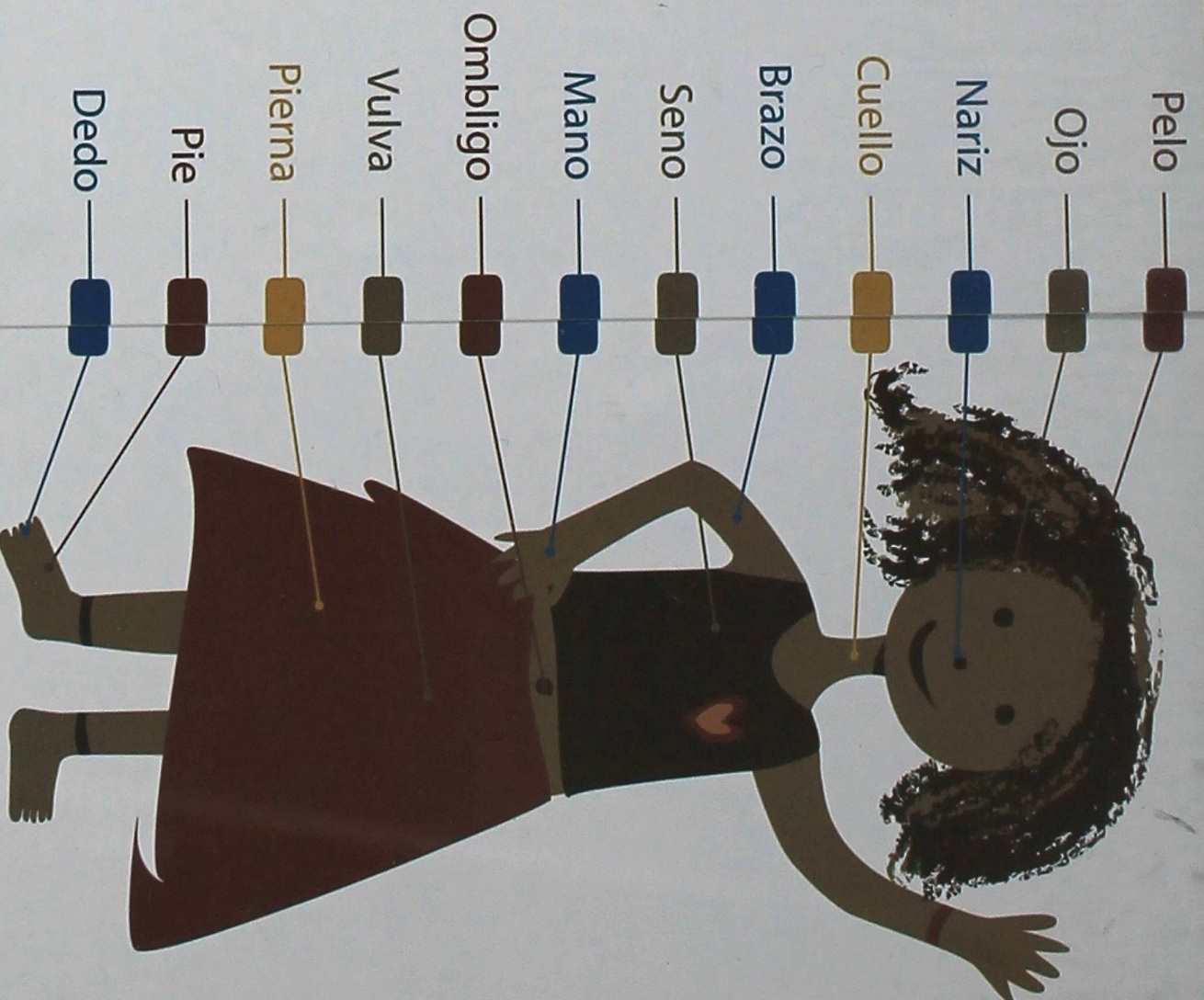


Comuna **San Mateo**
Provincia **Esmeraldas**
Idioma **Español**
Pueblo **Afroecuatoriano**

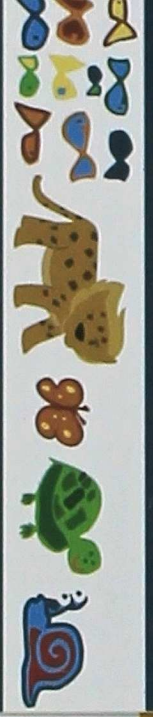




Cabeza
Oreja
Boca
Hombro
Pecho
Corazón
Codo
Dedo
Poto
Pene
Rodilla
Talón



Pelo
Ojo
Nariz
Cuello
Brazo
Seno
Mano
Ombbligo
Vulva
Pierna
Pie
Dedo





Comunidad **Toñampari**
Provincia **Pastaza**
Idioma **Waotededo**
Nacionalidad **Waorani**



Comuna **El Poste**
Provincia **Santo Domingo de los Tsáchilas**
Idioma **Tsa'fiki**
Nacionalidad **Tsa'chila**



Comuna **El Poste**
Provincia **Santo Domingo de los Tsáchilas**
Idioma **Tsa'fiki**
Nacionalidad **Tsa'chila**





Mishu
Punki
Fi'koro
Panchi
Tenka Tsachica
Tenka
Tede Bunka
Temishu
Pe'ka
Numi
Nede Bolonka
Nede Tenpechi

A
Ka'Ka
Kien Fu
Kudan
Tede
Ku
Tede Papa
Buntede Ka
So
Bo'te
Nede
Nemishu





Comunidad **Toñaampari**
Provincia **Pastaza**
Idioma **Waotededo**
Nacionalidad **Waorani**

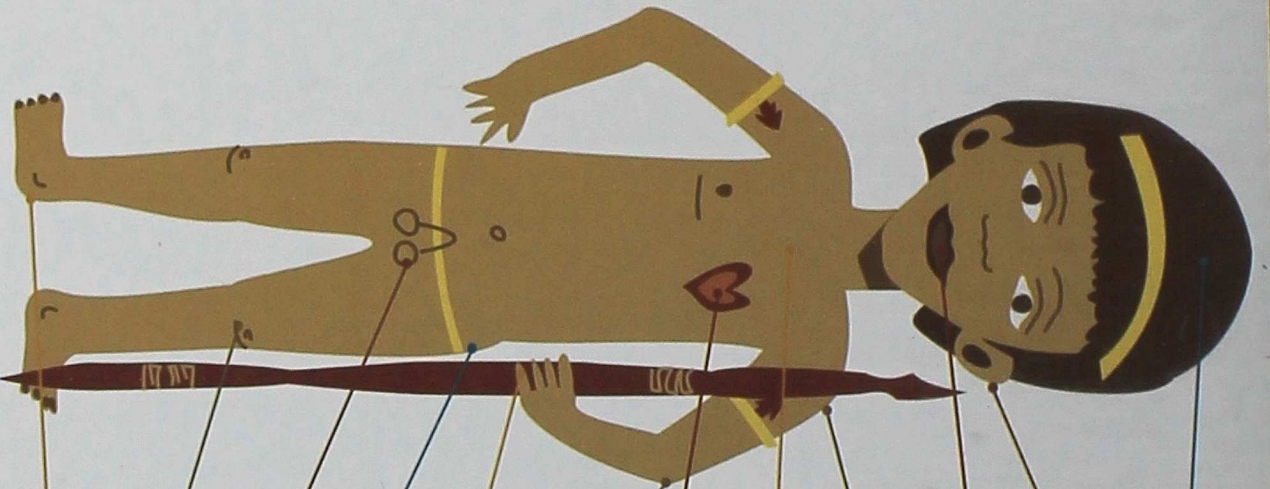


Comunidad **Toñaampari**
Provincia **Pastaza**
Idioma **Waotededo**
Nacionalidad **Waorani**



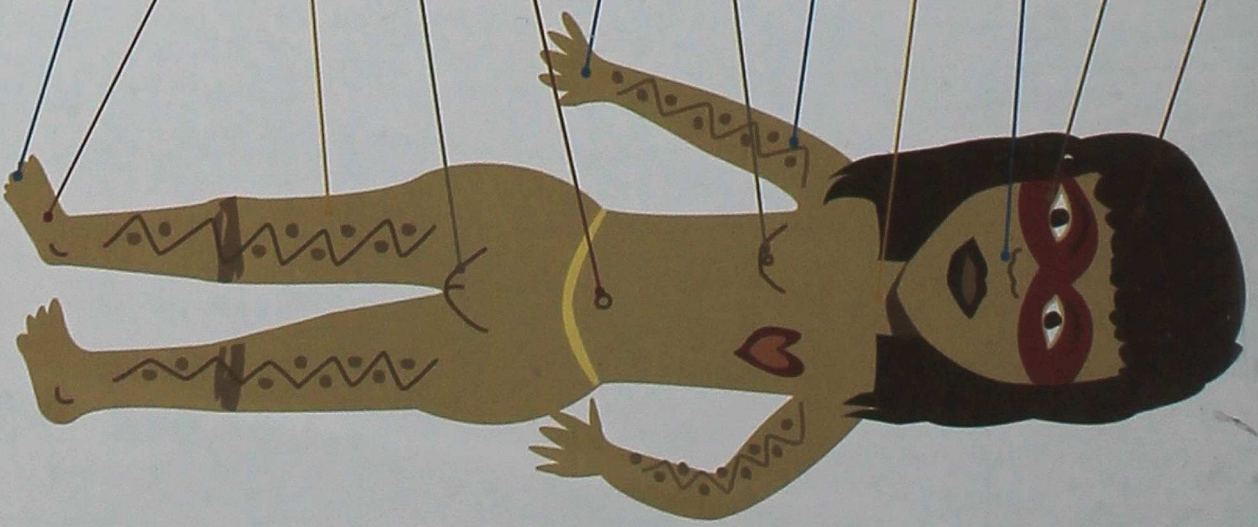
Comunidad **Toñaampari**
Provincia **Pastaza**
Idioma **Waotededo**
Nacionalidad **Waorani**





Ocamo
Onomonka
Onone
Ononakape
Teketawe
Mimo
Onokayeme
Onogompo
Onomode
Onge
Onokapo
Onokawa

Okagi
Awinka
Onokado
Onomenka
Onome
Gome
Onompo
Onomengo
Onemone
Ononti
Onowa
Onokadowa



Onokadowa
Onowa
Ononti
Onemone
Onomengo
Onompo
Gome
Onome
Onomenka
Onokado
Awinka
Okagi

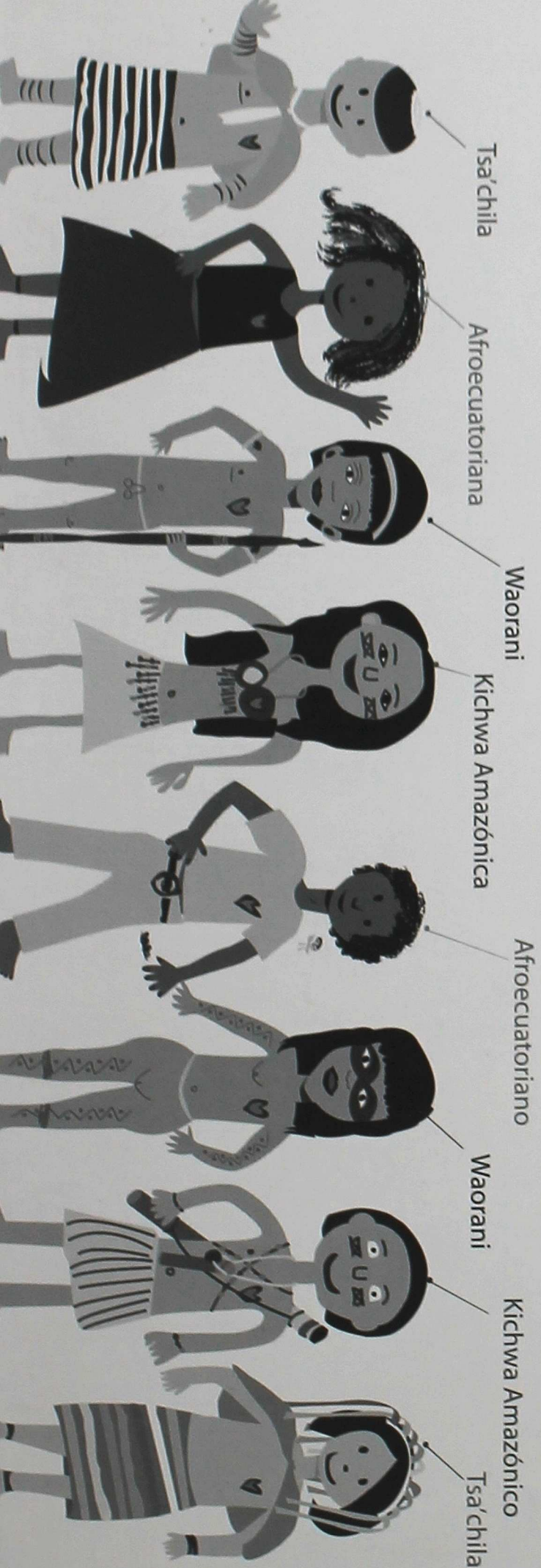


Como jugar

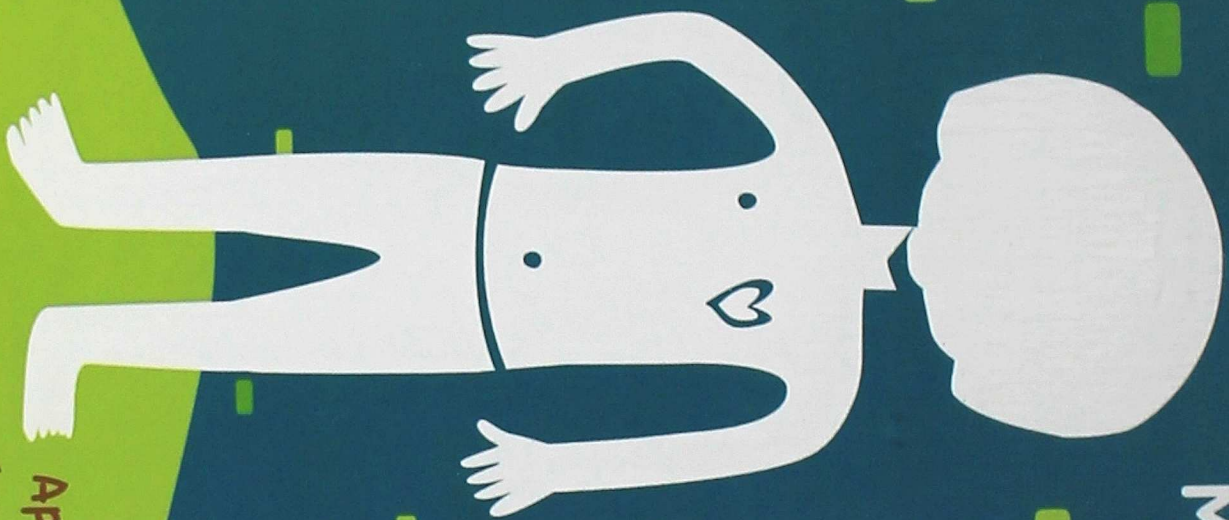
Cada imagen tiene una pareja y un idioma que le corresponden.

Son 12 las tarjetas que puedes combinar con solo girarlas hacia adelante ó hacia atrás.

Al reverso de cada tarjeta encontrarás una reseña que te permitirá juntar las tres que hacen equipo. Así descubrirás las partes del cuerpo en diferentes idiomas y los trajes propios de cada nacionalidad.



Mi Cuerpo Mágico



Aprende a identificar las partes de
tu cuerpo en 3 idiomas del Ecuador:

Waotededo, Tsa'fiki y Kichwa, como también en Español.



Tonki

Cuento de la comuna Tsá'chila El Poste



TONKI

Cuento de la tradición oral Tsa'chila con ilustraciones basadas en los dibujos hechos por los participantes del taller realizado en la comuna Tsa'chila El Poste y posteriores visitas al centro cultural Shuyun Tsa'chila entre agosto y diciembre 2009

Cuento narrado por: Jaime Aguavil

Autora: Mayfe Ortega

Traducción del Tsa'fiki al español:

Johnny Calazacón y Marcos Aguavil (DEITSA)

Textos en español: Mayfe Ortega

Traducción al inglés: Ladna Miller Weisberger

Traducción al alemán: Teresa Brunnmüller

Ilustraciones:

- Tigre, palmera y ciertos fondos Gustavo Idrovo
- Fotos de fondos reales Abel Menéndez y Mayfe Ortega
- Personajes página 26 María José Saá

Diseño y diagramación Mayfe Ortega

© 2010, Mayfe Ortega

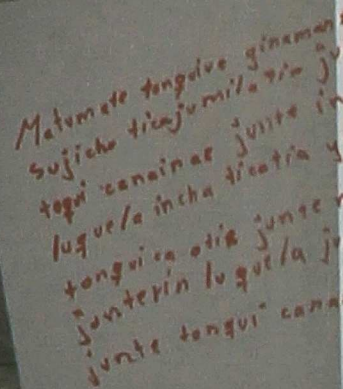
En la colección Así Dicen Mis Abuelos

Primera edición: Marzo 2010 (mill ejemplares)

y fue posible gracias al auspicio de Ministerio de Cultura, Proyecto Oralidad Modernidad,
Kentucky University y Shoulder to Shoulder

Segunda edición: Enero 2011 (mill ejemplares)

Este es un producto del proyecto Así Dicen Mis Abuelos y puedes leerlo en línea en www.asidicenmisabuelos.org



Matumeto tongulve gineman
Sujichu tina jumila tsa ju
togi caninac junte in
lugue/incha tica tica y
tonguica otia junte r
Junterin lugue/in
Junte tongui canin



Nombre

¿puedo tener
titanjenui?
mi tía
junterin
otrove

¿puedo tener
titanjenui?
mi tía
junterin
otrove

Kathy Marisa Aguavil

Nombre: Johana Aguavil Aguavil

Nombre: Maribel Pineda Aguavil
Aguavil

Nombre: ~~Walter~~ Wilván y Auericio Aguavil
AUTOR DEL DIBUJO.

TAPA

Nombre: Carlos

Nombre: ~~Walter~~ Aguavil

Jenifer

Nombre: ~~Walter~~



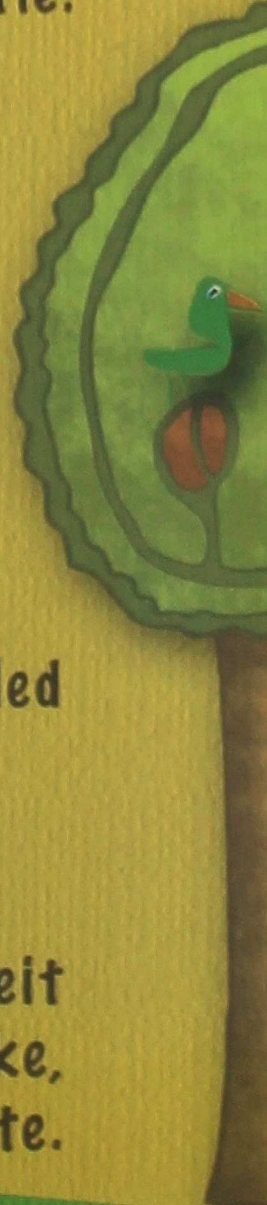
Ma'tute julamantie, tonki, Lukela,
mantsa junshi ompi, inlari kuwenta kilaketie.



Cuentan que hace mucho tiempo
vivían un caracol, un tigre,
un oso perezoso y una tortuga.

A long long time ago lived four animals called
Snail, Tiger, Sloth and Turtle.

Vor langer, langer Zeit
lebten einmal eine Schnecke,
ein Tiger, ein Faultier und eine Schildkröte.






Ya, mo fe sonba shujino poden jonunka,
kirachun: "ja'tsa timantie kelarin ya felonaeke".



Apostaron para ver quien corría más rápido.
Sin dudarlo y con un tono burlón,
el tigre dijo: "Yo voy a ganar".

One day they bet on who could win a race.
Without hesitating, and in a mocking tone,
Tiger said "I will win!"



 Sie wetteten, wer von ihnen wohl
am schnellsten rennen könne.
Bevor das Rennen jedoch begann,
sagte der Tiger: "Ich werde gewinnen".



Junin, tonkiri lukelaka shuji'to kirasa timantie,
Tonkiri, duke tenka o'ko jo'to, ya'chi kiranunlaka laya
suwato payimantie, yape kuri kura mena i'to tsor.ala'sa.



Los animales decidieron retarle al tigre.
Así es como el caracol llamó a sus parientes para
pedirles que se escondieran a lo largo de la carrera.

So the other animals challenged Tiger. Snail
called his relatives to run ahead and
hide along the path.



Die listige Schnecke forderte den Tiger heraus.
Sie rief ihre Verwandten herbei und bat sie,
sich entlang der Rennstrecke zu verstecken.



Lukelari, tonkika purato shuji'to poletie, palu
kurin jinamin, pe'pa i'to j'sa ino tenka kamantie.



El tigre salió muy rápido
dejando atrás a los competidores,
pero no tardó en sentirse cansado.

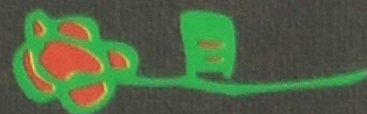
Tiger took off fast leaving his competitors behind.
Soon after, he felt tired.

Der Tiger rannte sehr schnell los und
ließ die Schnecke schon bald weit hinter sich.
Aber bereits nach kurzer Zeit fühlte er sich sehr müde.

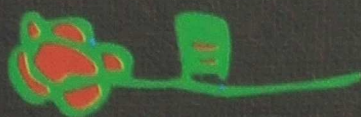




Junka kirato, tonkilari pamiyalankemantie,
nu a'ko lukela, tile shujina'to.



Esto les pareció tan gracioso a los caracoles
que empezaron a preguntarle:
"Tigre, ¿dónde estás?"



Snail and his relatives thought it was amusing
to see Tiger tired and shouted "Tiger, where are
you? Tiger, what's wrong?"

Das freute die Schnecken
und sie begannen, den Tiger zu fragen:
„Tiger, wo bist du denn?“





Junka merato, lu kelari tulatuminan man,
naman, shuji'to poletie...



Pero él quería mantener el ritmo,
no contestó y siguió corriendo...

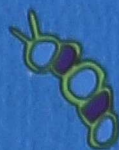
Tiger kept quiet and kept running.



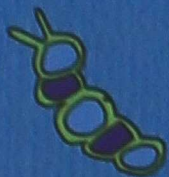
Doch der Tiger antwortete nicht,
um nicht langsamer zu werden,
sondern lief immer weiter...



Jun tulantunan, tonkilari man nan otilatimantie,
ineteri lukelari, shujinatenchinan,
interi jinayo eke tulankemantie.



Los caracoles insistieron.
"¿Tigre, por dónde estás?", "Tigre, ¿por dónde vas?".
Hasta que finalmente el tigre muy confiado,
respondió "Adelante voy, ¿y tú caracolillo?".



The snails repeated "Tiger, where are you? Tiger
what's wrong?" Quite confidently Tiger answered
"I'm far ahead. Where are you little snail?"



Die Schnecken erneut „Tiger, wo bist du?“
Dieser war sehr zuversichtlich und antwortete
„Ich bin vor dir. Und wo bist du, kleine Schnecke?“



Juntonan,
tonkilari kachi man otilatiminjotie.



Se llevó una gran sorpresa cuando
escuchó al caracol decir "¡Adelante tuyo estoy!"

To Tiger's surprise, a snail answered
"far ahead of you!"



Doch zu seiner großen
Überraschung antwortete
die Schnecke „Ich bin noch vor dir, Tiger“.



Junka merato, lukelari nantanan fe sonba shujimantie,
wari shujinaminan, shujinaminan, lukelari bo'tebi
enpo kaya i'to, shujino pode i'tuto, tsodimantie.

Con cada pregunta que hacían los caracoles,
el tigre corría cada vez más rápido.
Pero el cansancio pudo más y
la pata se le acalambrió.

As the snails kept asking, Tiger ran faster.
Suddenly he got a cramp in his leg!

Daraufhin rannte der Tiger so schnell er konnte,
bis er plötzlich einen Krampf
in einem Bein bekam.



Junin ompi tonkichi benele jinamin, aman ya
ompi, tonkilabe man tulan mantie, wari lukelari,
nunmanan shuji'tuchuna eke, enpo kaya ika tso eke.

La tortuga que corría detrás del caracol anunció:
"¡El tigre acalambrado abandona la carrera!"



Turtle, who ran behind Snail,
passed the injured Tiger shouting "Tiger quit!"



Die Schildkröte, die hinter der Schnecke rannte,
überholte den Tiger und sagte: "Der Tiger hat
einen Krampf und scheidet aus dem Rennen aus".



LLEGADA

Tonki, ompi junshi mantsa jamimin jina'tonan
lukelaka puleto jila imanti.

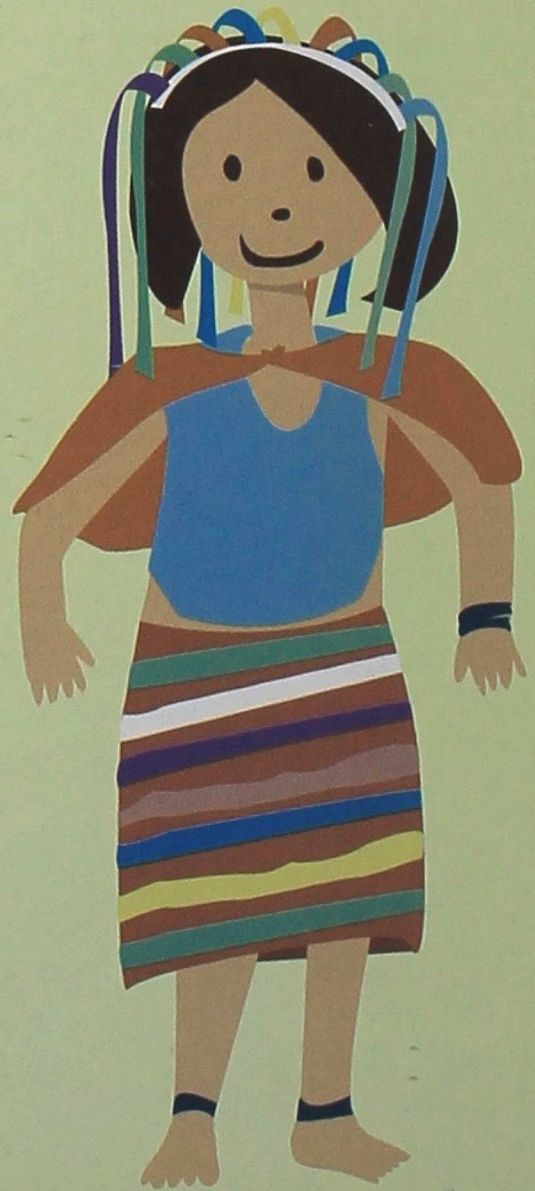
Así, el caracol, la tortuga y el oso perezoso que si
bien iban más lento, pero a paso constante, le
pasaron al tigre y ganaron la carrera.



Even though Snail, Turtle and Sloth ran slowly,
they kept a steady pace, passed Tiger
and won the race!



So kam es, dass die Schnecke, die Schildkröte und
das Faultier, die zwar viel langsamer,
aber dafür gleichmäßiger vorankamen,
den Tiger überholten und das Rennen gewannen.



Tsanke lachi ta'tala, mamala, a'pa piyankola
kuwenta kemin jominlae...



Esta historia me contaron mis abuelos y
ahora está en tus manos...



My grandparents gave me this story
and now it is yours to pass on to others...



Diese Geschichte erzählten mir meine Großeltern und
nun befindet sie sich in deinen Händen...



Tsa'fiki - Español - English - Deutsch



Hola soy Jaime Aguavil y quiero compartir contigo este cuento.

Soy un abuelo de la nacionalidad Tsáchila y vivo entre la sierra y la costa ecuatoriana, en la comuna El Poste, en el Cantón Santo Domingo, en la Provincia de Santo Domingo de los Tsáchilas. Somos alrededor de 3000 personas distribuidas en más de 20 comunas.

Nuestra lengua materna es el Tsa'fiki y también hablamos español. Esperamos que nos visites y nos cuentes las historias que te cuentan tus abuelos.

Con el auspicio de:



Embajada
de la República Federal de Alemania
Quito

Tonki

Primera edición en la colección "Así Dicen Mis Abuelos®" 2009-2010
También puedes leer este cuento en: www.asidicenmisabuelos.org

Ilustraciones basadas en los dibujos hechos por los niños de la comuna Tsa'chila El Poste durante el taller de arte realizado en agosto 2009 y posteriores visitas a Shuyun Tsa'chila en diciembre 2009.

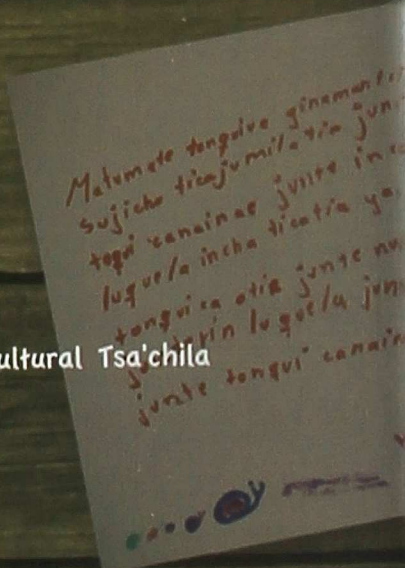
El Taller de arte en agosto fue posible gracias a:
"Proyecto Oralidad Modernidad"
"Shoulder to Shoulder Global, University of Kentucky".
Taller organizado, coordinado y facilitado por:
Johnny Calazacón, Ryan Dibala, Fernando Ortega y Mariela Rich.

La traducción del Tsa'fiki al español fue realizada por:
Jhonny Calazacón y Marcos Aguavil (DEITSA) dirección de educación intercultural Tsa'chila
"Proyecto Oralidad Modernidad"
"Shoulder to Shoulder Global, University of Kentucky".
La traducción del español al inglés fue realizada por:
Dominique Fall y Mariela Rich.
Textos del cuento basados en la narración de: Jaime Aguavil.
Inicialmente recopilado por: Vanessa Mejía.

Ilustraciones del tigre, palmeras, ciertos árboles y fondos:
Gustavo Idrovo, "Proyecto Oralidad Modernidad".
Fotografía fondos reales: Abel Menéndez.
Diseño de la ilustración para la contraportada y personajes de la página 26: María José Saá.
Diseño y diagramación general del cuento: Mayfe Ortega.
Coordinación del festival: William Silva
Dirección del proyecto : Mayfe Ortega

Coordinación entre "Shoulder to Shoulder Global, University of Kentucky",
"Oralidad Modernidad" y "Así Dicen Mis Abuelos®": Claudia Hopenhayn

La primera publicación del cuento en 1000 ejemplares es posible gracias a:
"Katherine McCormick, James W. & Diane V. Stuckert Endowment in Service-Learning" y
"Shoulder to Shoulder Global, University of Kentucky".





de puerca gonor
han tienjenm'u
exjuntia
me junterin
ale atence
I nicaca foto puerca

Nombre: María Aguilá

Nombre: Johana Aguilá Aguilá

Nombre: Wilván y Azevicio Aguilá
AUTOR DEL DIBUJO.

TAPA

Nombre: Carlos

Nombre: María Piedad Aguilá
Aguilá

Nombre: Victoria P...



Ma'tute julamantie, tonki, lukela,
mantsa junshi ompi, inlari
kuwenta kilaketie.



Cuentan que hace mucho tiempo
vivían un caracol, un tigre,
un oso perezoso y una tortuga.



A long time ago there lived
a snail, a tiger, a sloth and a turtle.





Ya, mo fe sonba shujino poden jonunka,
kirachun: "ja'tsa timantie kelarin ya felonaeke"



Apostaron para ver quien corría más rápido;
antes de empezar el tigre dijo:
"Yo voy a ganar".



They made a bet to see who could run the
fastest but just before the race started,
the tiger said : "I'll be the winner"





Junnin, tonkiri lukelaka shuji'to kirasa timantie,
Tonkiri, duke tenka o'ko jo'to, ya'chi kiranunlaka
laya suwato payimantie, yape kuri kura mena
i'to tsorala'sa.

El astuto caracol le retó al tigre y entonces
llamó a sus parientes para pedirles que se escondieran
a lo largo de la carrera, por el sendero donde
cruzan varios esteros.

The clever snail dared the tiger, meanwhile he
called his relatives and asked them to bury
themselves along the path of the race.



Lukelari, tonkika purato shuji'to poletie,
Palu kurin jinamin, pe'pa i'to ja'sa ino
tenka kamantie,



El tigre salió muy rápido dejando atrás al
caracol, pero de pronto se sintió muy cansado.



The tiger took off very
fast leaving the snail behind
but all of a sudden he felt very tired.





Junka kirato, tonkilari pamiyalakemantie,
nu a'ko lu kela, tile shujina'to,



Esto les pareció gracioso a los caracoles
y empezaron uno a uno a
preguntarle: "Tigre, ¿dónde estás?"



The snails thought this was funny,
so they all started asking:
"Tiger, where are you?"



Junka merato, lu kelari tulantuminan man naman,
shuji'to poletie...



Para no perder el ritmo, el tigre no contestó
y siguió corriendo, pero...

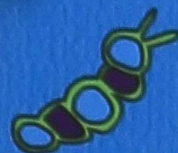


The tiger didn't answer because he didn't want
to slow down so he kept on running...

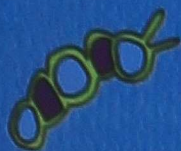




...jun tulantunan, tonkilari man nan otilatimantie,
Ineteri lukelari, shujinatenchinan,
interi jinayo eke tulankemantie.




...los demás caracoles insistieron
“¿Tigre, por dónde estás?”
y él, muy confiado, respondió:
“Adelante voy, ¿y tú caracolillo?”.




...a little further up the snails asked again:
“Tiger, where are you?”
He was very confident and answered
“I'm going first, how about you little snail?”.



Juntonan, tonkilarí kachi man otilatiminjotie.



Pero para sorpresa del tigre,
el caracol respondió:
“Adelante tuyo estoy”.



But to the tiger's surprise the snail answered
“I'm ahead of you, tiger”.



Junka merato, lukelari nantanan fe sonba shujimantie,
Wari shujinaminan, shujinaminan, lukelari bo'tebi
enpo kaya i'to, shujino pode i'tuto, tsodimantie.

Esto ocurrió tantas veces,
que el tigre se puso a correr a toda velocidad,
de un lado a otro, hasta que de pronto
la pata se le acalambró.

The tiger ran at full speed
but suddenly he got a cramp in one of his legs.



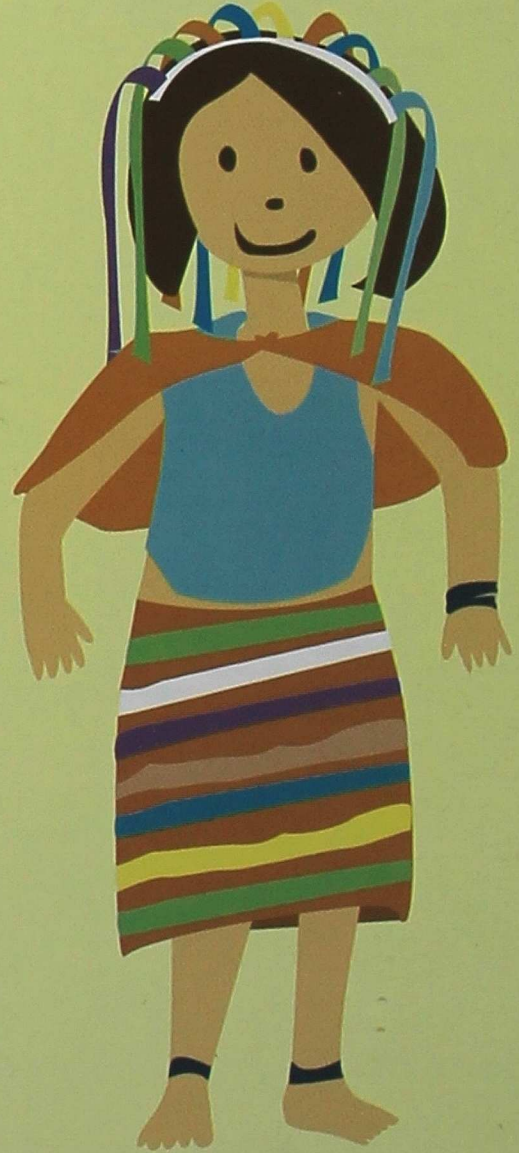
Junin ompi tonkichi benele jinamin, aman ya
onpi, tonkilabe man tulan mantie, Wari lukelari,
nunmanan shuji'tuchuna eke, enpo kaya
ika tso eke.



La tortuga que corría detrás del caracol
pasó junto al tigre y dijo:
“El tigre acalambrado abandona la carrera”.



The turtle who was running behind the
snail, passed the tiger and said:
“the cramped tiger is quitting the race”



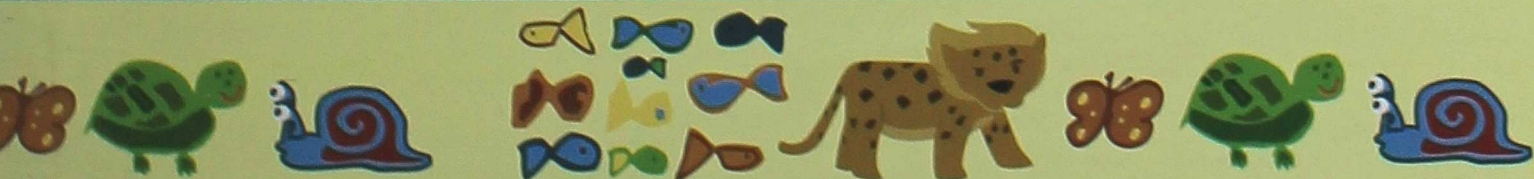
Tsanke lachi ta'tala, mamala,
a'pa piyankola kuwenta kemin jominlae...



Esta historia me contaron mis abuelos
y ahora está en tus manos...



My grandparents told me this story
and now it's in your hands...






“Así Dicen Mis Abuelos”® es un proyecto que busca recuperar los saberes ancestrales del Ecuador. A partir del relato de los adultos hacemos talleres de arte con los niños para generar materiales palpables y lúdicos como el que tienes en tus manos. Por medio del Festival, contribuimos a difundir estos conocimientos y a generar un despertar intercultural.



Ministerio de Cultura
del Ecuador

UK
UNIVERSITY OF
KENTUCKY



Shoulder to Shoulder Global
www.shouldertoshoulderky.org



Realidad
y Modernidad



Goyta y Bokaya

Comunidad Waorani
Toñampari

Primera edición en la colección "Asi Dicen Mis Abuelos®" 2009-2010
También puedes leer este cuento en: www.asidicenmisabuelos.org

Goyta y Bokaya

Ilustraciones basadas en los dibujos hechos por los niños y adultos de la comunidad Waorani de Toñampari en la provincia de Pastaza durante el taller de arte realizado en el mes de julio 2009

Taller de arte gracias al "Proyecto Oralidad Modernidad"

Coordinado y ejecutado por:

Fernando Sevilla, Samuel Alvarado, Marleen Haboud y Fernando Ortega.

Taller documentado por: Antonio Salazar

Textos del cuento basados en la narración original del cuento por: Rosa Gaba
Traducción del waotededo al español: Cawetipe Yeti y fue posible gracias al "Proyecto Oralidad Modernidad"

Diseños y diagramación del cuento por "Asi Dicen Mis Abuelos®"

Diseño de la ilustración para la contra portada
y personajes en la página 24: María José Saá

Diseño y diagramación general del cuento: Aurelio Valdez

Coordinación del festival: William Silva

Dirección del proyecto : Mayfe Ortega

Impreso por Graphic Press en Quito Ecuador, marzo 2010.



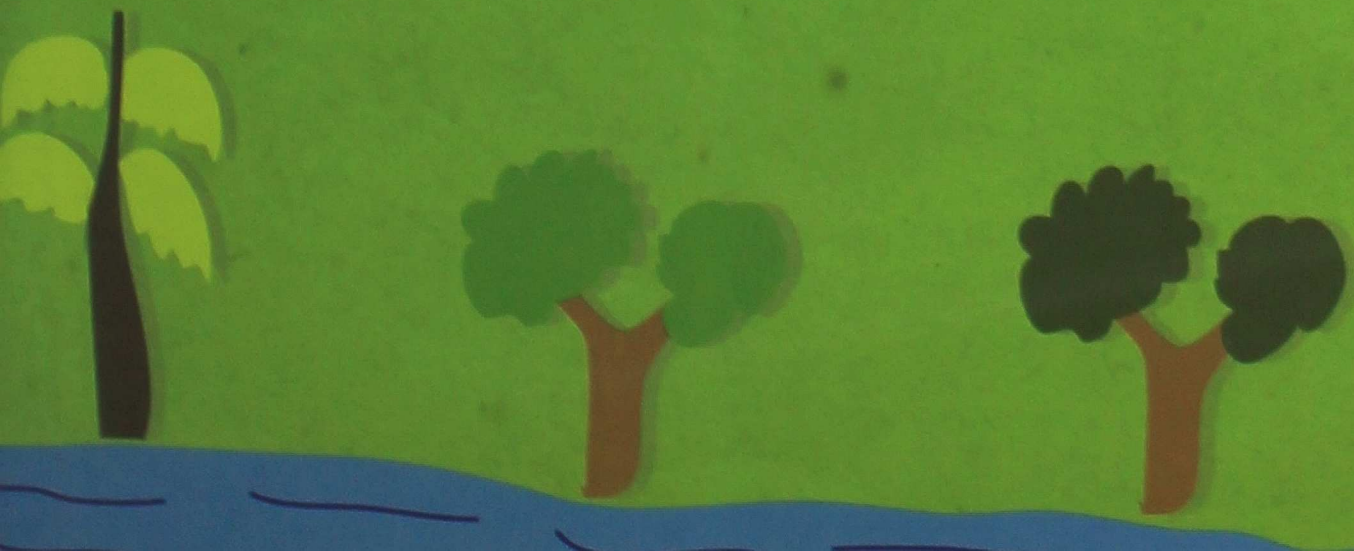
bataya fano goita



Apenedani monito memeidy kegay ante
waodani kengi godongi ante eñenamay
ingadani weñeyede.

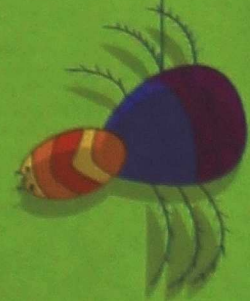


Cuentan mis abuelos que los Waorani
no sabían lo que era compartir.

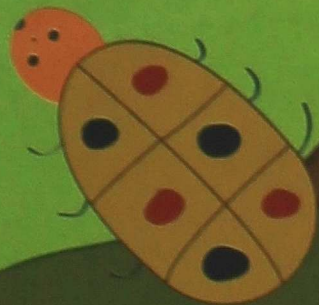




Adonenke iño wiñenga opokete ante okodo
taayonga Goyta tono Bokaya betengadain
apenekete ante tomenga ingante.



Un día, un niño salió a jugar y
se encontró con Goyta y Bokaya que
venían a darle consejos

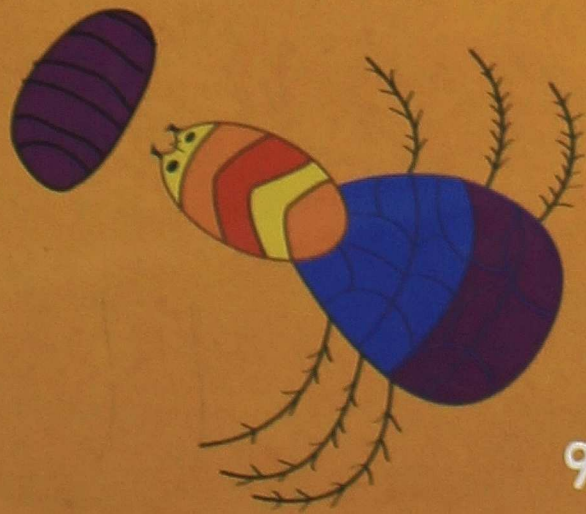




Bokaya gikene ome kekan inga, weete
Goyta gikene ongipoy mangenga inga.



Bokaya es una araña tejedora y
Goyta es un escarabajo.





Bokaya angatin wiñenga ingante, bito
wempo Oinga baon enteponga ate tomaa
ade keen kononamay, gododamain
angatin.



Bokaya le dijo al niño que debía
comerse toda la carne que su papá
traía de la cacería, sin dejar, sin
regalar y sin guardar ni un pedacito.

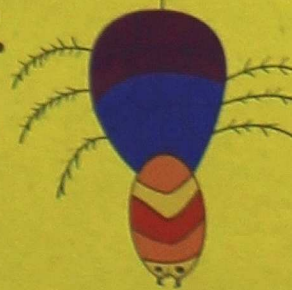




Goyta tomaa eñengakain, mani anga eñenike
bito wempo entepongampa Oinga bito
kente pete, eyepe no eñemi inkebimpa
ante, no angampa ante tomaa ade
kayominte nañe wenga ate bito nowami
bakebimpa angakain goyta.



Goyta escuchó todo esto y le dijo "tu
papá trae carne de la cacería para que
tú comas, crezcas y seas inteligente,
pero si te comes todo, a él solo le
quedarán las sobras y así él morirá de
hambre y te quedarás huérfano".





Tekebeka keñede bayo ponengakain
wiñenga meña nada apenidi ante, manomay
kedinke giiña Oinga baon eno woo
kegakain gongapamo wenomeneka iñomo.



A la hora del almuerzo, el niño pensó en
estos dos consejos y decidió guardar un
poco de carne en una canasta que puso
junto al fogón.





Gawadike wempoka pongakain ombede gote
nantete, poninke ñooden way wokengakain.
Tomenga wiñenga gikene tomenga baon
wodoni godonkain wempokan ingante
kenekaympa ante.



Por la tarde su padre llegó cansado y se
recostó en la hamaca; el niño le dio la
carne que le había guardado.

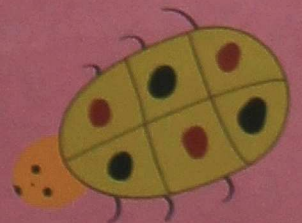




Manomay godonga adinke iyomo ongonadi
gikene kinante manomay baon wodomiin
bito mempo kin ante angadani.



Los que estaban alrededor vieron esto y
sorprendidos le preguntaron al niño “¿por
qué le guardaste carne a tu papá?”





Anani eñeninke wiñenga weete
angantapa, boto imote Goyta imay pono
angantapa, mono mempoydi kengi kenamay
inte ate nañe wekekedanimpa, nañe
wenani ate ekano entemamona kente
kewente pekiin dee ankekedanimpa
angantapa.



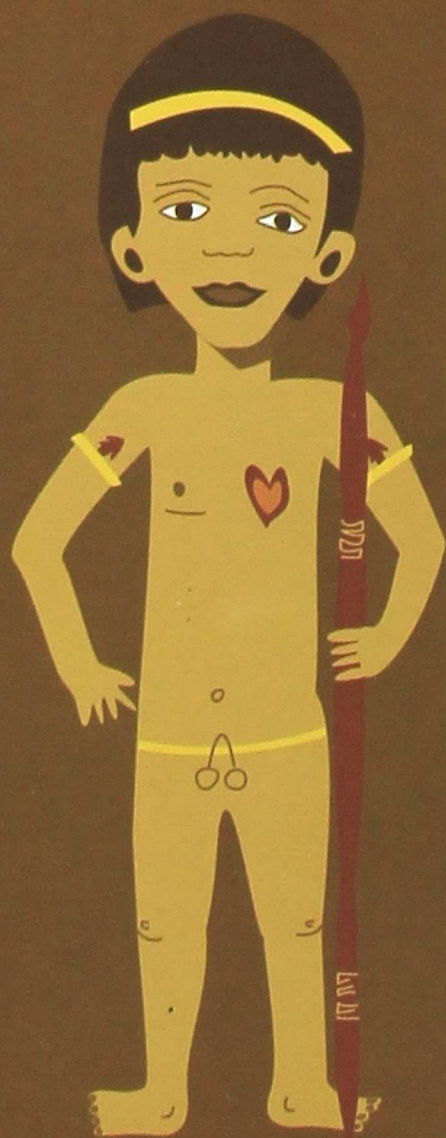
El niño les contestó: “Goyta me dijo
que si nuestros padres no comen, van a
morir, y entonces ¿quién nos va a
traer comida para que vivamos y
crezcamos?”



Maniyede ñawoke tomanani, wiñenani
inke, mempoydi inke, memeydi inke
naniwadon kedi ñimpo kete godonani
bagadanimpa wakan inga, wakan inga
waodani kengi ante.



Desde ese día todos, los niños, los
adultos y los abuelos waorani
cambiaron sus costumbres y
comenzaron a compartir unos con otros.



In nanikegay ante boto memeidy pono
apenedani eñentabopa, ñowo bito adobay
eñemipa.



Esta historia me contaron mis abuelos
y ahora está en tus manos.









"Así Dicen Mis Abuelos"® es un proyecto que busca recuperar los saberes ancestrales del Ecuador. A partir del relato de los adultos hacemos talleres de arte con los niños para generar materiales palpables y lúdicos como el que tienes en tus manos. Por medio del Festival, contribuimos a difundir estos conocimientos y a generar un despertar intercultural.



Ministerio de Cultura
del Ecuador

